Arte en letra: herramientas para la descripción en el aula ELE

Celia Díez Huertas y María Ángeles Fumadó Abad
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

   – Utilizar las artes visuales como medio cognitivo en el aula ELE.
   – Integrar el aprendizaje lingüístico con otros contenidos curriculares.
   – Desarrollar actividades para el aula ELE con fines específicos.
   – Ofrecer al alumno un método sistemático para la redacción de textos descriptivos.

2. **Nivel específico:** todos (MCER).

3. **Tiempo:** 50 minutos (A1-A2), 90 minutos (B1-B2), 120 minutos (C1-C2).

4. **Materiales:** fichas de trabajo propuestas en este artículo.

1. ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN

Según el MCER (Marco común europeo de referencia para las lenguas) toda persona que aprenda un idioma extranjero tiene que conocer también la música, la historia, las tradiciones, y, por supuesto, las artes visuales que conforman la cultura a la cual pertenece la lengua que está aprendiendo. Es por este motivo por el que la mayoría de los manuales ELE presentes actualmente en el mercado ofrecen siempre alguna referencia a las obras de arte consensuadas como representativas de la cultura hispánica a nivel mundial. Por ejemplo, en el caso concreto de la pintura española, solemos encontrar referencias a Goya, Velázquez, Picasso[1]...

Por necesidades pedagógicas, hemos realizado últimamente una revisión de los materiales ELE que abordan contenidos relacionados con el arte y la cultura hispánicos. Ha sido precisamente este análisis el que nos ha llevado a cuestionarnos el enfoque desde el que se presentan las disciplinas artísticas, y en concreto las artes plásticas, en la enseñanza de ELE. De ahí que empezáramos a pensar en este proyecto.

Efectivamente, una revisión de la presencia de las artes plásticas en manuales de carácter general, e incluso en los pensados específicamente para trabajar temas culturales, pone claramente en evidencia que el arte se introduce bajo una única y común perspectiva. Suele presentarse a través de las imágenes del retrato de un artista, acompañada por alguna de sus obras más significativas. Junto a estas imágenes aparecen normalmente textos donde se ofrece información biográfica sobre el autor, alguna mención a la corriente estético-artística a la que pertenece, juntamente con referencias históricas sobre alguna de sus obras más significativas. De esta manera el acercamiento al arte queda relegado única y exclusivamente a una mera acumulación de datos de carácter histórico sobre la obra y/o su autor.

Presentado así, y desde el punto de vista de la didáctica de la lengua, parece que el arte sirve de excusa para proponer actividades de comprensión lectora, de adquisición de léxico, o simplemente como otra manera para practicar distintas actividades de lenguaje[2]. En otras palabras, la obra de arte está totalmente supeditada a la práctica lingüística, convirtiéndose en un pretexto para proponer una tarea. Queda así muy lejos de convertirse en el foco de la atención del estudiante, lo que conlleva la consiguiente pérdida de las muchas posibilidades que nos proporciona la imagen como medio cognitivo para la enseñanza de una lengua.

En definitiva, en el panorama actual de los métodos para ELE es muy escaso, por no decir prácticamente nulo, el material en el que el arte es el medio directo a través del cual se trabaja la lengua, y en el que, a su vez, la lengua sirve para co-

[1] El conocimiento por parte del estudiante de Velázquez y Picasso está especificado concretamente en el Plan Curricular del Instituto Cervantes para el nivel A1-A2. Cfr.: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_introduccion.htm

[2] Se suele utilizar la biografía de los artistas, por ejemplo, como presentación o práctica de los usos de los tiempos del pasado.

nocer mejor la obra de arte. Nuestro reto como docentes de ELE es presentar estas dos disciplinas, el arte y la lengua, de manera equitativa y entrelazada, valorizando las capacidades didácticas de ambas para crear una sinergia interdisciplinaria que beneficie al estudiante en un recorrido amplio de aprendizaje.

2. ARTE EN LETRA: NUESTRA PROPUESTA

Este proyecto parte de la idea de que las artes visuales pueden convertirse en un motor para la expresión del alumno de la clase ELE, con la misma intensidad e interés que tienen como vehículo para la comunicación en nuestra propia L1. A todos nos ha ocurrido que, como espectadores, nos hemos encontrado muchas veces, después de acudir a un espectáculo, visitar un museo, o ver una película, contando nuestra experiencia a alguien, describiendo lo que hemos visto, si nos ha gustado o simplemente qué hemos sentido mientras estábamos delante de esa obra. Pues bien, ese es el *input* que recogemos en este proyecto para trasladarlo al aula ELE. La experiencia del que mira, del espectador, convierte en este caso al alumno en protagonista de la acción: mirar, observar y comunicar. Lo que ve, lo que cuenta y cómo lo cuenta, cobra para él una gran importancia. Justo por esto, nos gustaría subrayar que las actividades propuestas en «Arte en letra» pretenden ir más allá del establecido juego de roles en el aula: en este caso la vivencia del alumno ante la imagen de la obra de arte es auténtica, y se produce realmente en el aula y en ese preciso momento. Se trata de una comunicación significativa y real.

Una de las posibles claves para poder llevar a cabo una propuesta de colaboración entre arte y lengua se encuentra en el ámbito del análisis del discurso, más concretamente en la descripción. La descripción es uno de los cinco prototipos textuales, y se considera que es el acercamiento más fiel posible a una imagen a través de las palabras. Por eso, se dice de ella que se trata de «la pintura hecha con palabras».

Como sabemos, la descripción se puede manifestar tanto en el discurso oral, como en textos escritos; y puede aparecer sola, o combinada con otras tipologías textuales, como son la narración, la argumentación, la exposición y/o el diálogo. Aunque en «Arte en letra» la descripción de las imágenes plásticas es el núcleo central de la actividad, somos conscientes de que esta suele usarse combinada con otras modalidades textuales, que en este documento aparecen escuetamente apuntadas, en espera de continuar con la investigación y el desarrollo de este proyecto en sucesivas etapas.

3. DESTINATARIOS

«Arte en letra» está pensado tanto para estudiantes de español como lengua extranjera que estudien arte (Bellas Artes, Turismo, Humanidades…) como para

cualquier tipo de alumnado que tenga un interés particular en este ámbito, sin olvidarnos tampoco de alumnos con un perfil más general con los que se quiera practicar la tarea de descripción y a los que se les quiera dar a conocer esta disciplina cultural. En todos los casos, «Arte en letra» ofrece actividades para todos los niveles del MCER.

4. MATERIAL: ESTRUCTURA Y SELECCIÓN

Proponemos una serie de imágenes para cada uno de los niveles del MCER estructuradas de una manera versátil: las imágenes se organizan entorno a dos ejes, uno transversal de índole temático (descripción de personas, lugares, objetos y acciones), y otro vertical que pauta los niveles desde A1 hasta C2. De esta manera una misma imagen puede acompañar al estudiante en su recorrido de aprendizaje, desde un nivel inicial a uno superior, o bien, podremos disponer de una serie de imágenes variadas para un mismo nivel, como podemos ver en el siguiente esquema.



«Arte en letra» está compuesto por los siguientes elementos:

Imágenes: obra de arte objeto de la descripción.

Fichas guía: pautas para la descripción, a través de unas preguntas que guían al estudiante en la observación y el análisis de la obra.

Herramientas para la descripción: modelos de lengua (fórmulas para iniciar una descripción y fórmulas para expresar la opinión y el gusto), conectores textuales, y léxico específico para hablar de obras pictóricas.

Documentos complementarios: textos literarios, textos periodísticos, textos críticos o textos informativos que pueden añadir información sobre la obra a describir. Imágenes sobre el pintor o de otras obras del mismo artista.

4.1. Las imágenes

Como ya hemos apuntado, uno de los objetivos de este proyecto es acercar el arte español a los alumnos ELE, mientras que el otro es darles las herramientas para aprender a describir. Por este motivo, la tarea de la descripción se centra exclusivamente en una selección de imágenes de pintura española, en este caso de los siglos XX y XXI. Para su selección han sido determinantes dos factores, uno de carácter artístico y otro lingüístico: por un lado, la importancia histórico-artística de estas obras y de sus autores, y, por el otro, que temáticamente coincidan con los tipos de descripción que aparecen en las Macrofunciones establecidas en el apartado Géneros discursivos y productos textuales del Plan Curricular del IC[3]. Se trata de una descripción de una persona (retrato), un lugar (paisaje), objetos (bodegón) y una acción.

Respondiendo, pues, a estas necesidades las obras elegidas han sido:

Maya con delantal, 1938. Pablo Picasso (1881-1973)

La casa de la palmera, 1918. Joan Miró (1893-1983)

Vanitas Borratxa, 1984. Miquel Barceló (1957-)

Dichosos quien como Ulises, 1977. Eduardo Arroyo (1937-)

Se trata de artistas de gran relevancia dentro del panorama pictórico español, algo que hemos considerado importante a la hora de neutralizar un posible debate que surgiera a partir de una valoración propiciada por el gusto personal del alumno. Las obras están totalmente aceptadas dentro de los cánones establecidos por el sistema artístico. Con esto queremos dejar claro que no queremos fomentar un debate sobre la belleza o relevancia de estas obras, sino que será solo y exclusivamente el punto de vista y el gusto de cada estudiante la clave del acercamiento y, posterior juicio, sobre ellas.

[3] El PCIC establece en el apartado Géneros discursivos y productos textuales, las siguientes macrofunciones: macrofunción descriptiva (persona, objeto, lugares); macrofunción narrativa; macrofunción expositiva; macrofunción argumentativa.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_introduccion.htm

4.2. Fichas guía

Todas las fichas guía presentan una misma estructura con los siguientes apartados, encabezados por una serie de preguntas realizadas en primera persona del singular:

Contextualización
¿Qué veo?
¿Qué imagino?
¿Qué siento?
¿Me gusta? ¿Por qué?[4]
¿Qué título le pongo?

La contextualización consta de una serie breve de preguntas que guardan relación con la imagen. Se trata de crear una situación en el aula que active los conocimientos lingüísticos previos del estudiante y que lo sitúe en el ámbito temático del cuadro. Este es el único apartado en el que correspondería al profesor tener un papel más activo. Por eso, no se formula con ninguna pregunta.

El apartado **¿Qué veo?** suele presentar una serie de diez preguntas focalizadas en la imagen. Se trata de la descripción formal del cuadro siguiendo un orden lógico: figura principal, fondo, colores, tamaños, perspectiva, etc. Pretende ser una descripción lo más detallada y exhaustiva posible (los límites serán los que imponga el nivel de lengua).

En **¿Qué imagino?** proponemos, en cambio, otra serie de preguntas en igual número que en el apartado anterior, que en este caso invitan al alumno a suponer una serie de datos, ideas, situaciones, no explícitas, pero posibles, a partir de la imagen. A diferencia del apartado anterior, se guía al estudiante hacia una descripción subjetiva.

La sección **¿Qué siento?** invita al espectador a ser partícipe de la imagen y a recuperar vivencias personales que lo conecten con ella.

El bloque **¿Me gusta? ¿Por qué***?* pide la opinión del estudiante sobre la obra. Recordemos que esta opinión está en principio libre de prejuicios porque el estudiante todavía no sabe quién es el autor. Su opinión se basa en la observación atenta de la imagen y en la descripción que ha llevado a cabo.

Las fichas terminan con una propuesta de **título** por parte del alumno, que puede estar justificada por los elementos descritos de manera objetiva o por alguna sensación o recuerdo que le hayan surgido gracias a su observación.

[4] La pregunta introductoria a los apartados en los que se pregunta sobre si la obra gusta o no, y sobre la propuesta de título cambian la manera en que se formulan dependiendo del nivel.

4.3. Herramientas para la descripción

Herramientas para la descripción ofrece una serie de instrumentos para ayudar al alumno en el momento de empezar a redactar el texto escrito. Es aconsejable tenerlas a mano, o revisarlas, justo antes del momento de empezar a describir.

En primer lugar, encontramos una serie de modelos de lengua adaptados a cada nivel con fórmulas que puede utilizar el estudiante para iniciar la descripción de una obra de arte, desde las más sencillas, adecuadas para un nivel A1, tipo *Aquí/ En el cuadro hay*, pasando por *El pintor ha dibujado* o *El pintor nos muestra* para un B1, o una expresión apropiada para un nivel superior como *Lo que llama la atención de este lienzo es...*

Luego presentamos una serie de fórmulas para expresar opinión y gusto, porque aunque en este proyecto no nos proponemos entrar en la redacción de textos argumentativos, hemos observado que en la práctica en el aula, después de describir el cuadro, la mayoría de estudiantes sienten la necesidad de dar su opinión sobre la obra, como una continuación natural y real del proceso de descripción.

Los conectores textuales se ofrecen para recordar al estudiante qué palabras tiene a su disposición para dar cohesión a los textos que está a punto de escribir.

Para terminar, léxico específico tiene como objetivo presentar una serie de vocabulario que el estudiante puede necesitar para hablar de las obras pictóricas que está describiendo, puesto que en algunos casos y para algunas personas puede ser consustancial al hecho de hablar de arte utilizar el léxico específico de este ámbito. Aquí presentamos el vocabulario que puede servir para hablar del tema de un cuadro (bodegón, paisaje, retrato...), de técnicas pictóricas (óleo, acuarela, pastel...), de materiales (cuadro, lienzo, lápiz, tela...), de los elementos del cuadro (fondo, figura, escena, perspectiva...), de acciones (pintar, dibujar, esbozar...), o de estilos artísticos (expresionista, surrealista, cubista, realista...).

4.4. Documentos complementarios

La imagen se mostrará a los alumnos sin hacer referencia al título o al autor de la obra, por eso, como cierre de la actividad, proponemos desvelar estos datos y hacer partícipes a los alumnos de la autoría, circunstancias que rodean al autor o la obra, e importancia de ambos.

Para completar el conocimiento que los alumnos habrán adquirido directamente de la obra simplemente describiéndola guiados por las preguntas, proponemos una selección de imágenes o de textos de índole artística, informativa, literaria o periodística que, sin duda, servirán para entender y conocer mejor la imagen descrita. Los textos estarán adaptados a los niveles del MCER.

5. CÓMO USAR ESTE MATERIAL

Esta es la secuencia de trabajo que proponemos para el aula:

Contextualización. A través de unas preguntas dirigidas al estudiante se le acerca al ámbito propuesto en la imagen. No se trata de ningún modo de una contextualización que tenga que ver con datos concernientes a la obra (fechas, movimiento, características…).

Observación visual. Se presenta la obra sin decir quién es su autor ni cuál es su título. El alumno se limita a observar, es decir, a mirar con atención la imagen y a establecer cuál es el foco de atención más importante, definir cuál es el tema principal de la imagen y darle un nombre, situarlo en su contexto y enumerar los otros posibles objetos existentes.

Observación guiada. Se inicia con la lectura y respuesta de las preguntas de las fichas correspondientes al nivel con el que estemos trabajando. Los alumnos responden a esas preguntas por escrito.

Expresión escrita. Consulta previa de las fichas de «herramientas», si se considera necesario. Composición escrita de la descripción de la imagen a partir de las respuestas de la fase 3. Después los estudiantes pueden expresar si la obra les ha gustado o no. La actividad escrita termina con la propuesta de un título para la obra.

Expresión oral. Existe la opción de proponer a los alumnos una exposición oral de la imagen, y así aprovechar el trabajo realizado en los pasos anteriores para practicar otra destreza.

Finalmente se dan a conocer el autor y el título de la obra.

A continuación se puede completar la actividad con alguno de los documentos que aportan información complementaria sobre la obra o el autor.

6. OBSERVACIÓN GUIADA

Las fichas guía tienen la función de llevar la mirada del alumno a través de la imagen y así observar el mayor número de detalles posibles y conseguir ordenar los elementos que conforman la imagen, para facilitar de este modo la comunicación con un posible interlocutor.

Por esta razón, las fichas en sí no modifican la manera de ver del alumno, sino que las preguntas se formulan solo y únicamente teniendo en cuenta su nivel lingüístico.

Para la descripción de una obra de arte, hay tres cuestiones principales que se repiten en cada una de las fichas: qué/quién, dónde y cómo. Estas tres preguntan adoptan, dependiendo del nivel ELE del estudiante, distintas formas, de ahí que

puedan repetirse en cada uno de los niveles. Por ejemplo, para la obra *Vanitas borratxa* de Miquel Barceló, la pregunta «qué» para A1 está formulada como *¿Qué objetos hay en esta imagen?,* mientras que para B1 tenemos *¿Qué objetos se encuentran en esta imagen?* Otro ejemplo, lo encontramos en la descripción física de *Maya con delantal* de Picasso. Para A1 la pregunta es *¿Cómo tiene los ojos? ¿Y la nariz? ¿Y la boca?,* para B1 *¿Cómo es la cara de la niña?,* y para C1 *¿Cómo son las facciones del rostro de la niña?*

Hemos tenido en cuenta también que hay conceptos que solo se pueden expresar en los niveles superiores de lengua, aunque el alumno en su L1 sea capaz de analizar la obra a un nivel superior. Por ejemplo, en la descripción de *La casa de la palmera* de Joan Miró, está claro que un alumno de A1 se limitará a hablar de colores, formas básicas y a localizar los objetos mediante las preposiciones más sencillas. En cambio, un estudiante avanzado podrá utilizar léxico más especializado y hablar de goteras, grietas, reformas…

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Morales, M.ª Carmen (2007). «La pintura en el aula de L2. Teoría y práctica». Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0115.pdf

De Diego, Estrella (2004). «Guía Caja Madrid para el arte ahora mismo». Madrid: Obra Social Caja Madrid.

Goldstein, Ben (2013). «El uso de imágenes como recurso didáctico». Madrid: Edinumen.

Sánchez Benítez, Gema (2009). «El uso de la imágenes en la clase E/LE para el desarrollo de la expresión oral y escrita». *Marcoele.* Documento de Internet disponible en: http://marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_imagenes.pdf

Yanguas Santos, Luis (2009). «El texto descriptivo en el aula de ELE: de la teoría a su presencia en el MCER y en el PCIC». Documento de Internet disponible en: http://marcoele.com/descargas/8/lyanguas_textodescriptivo.pdf

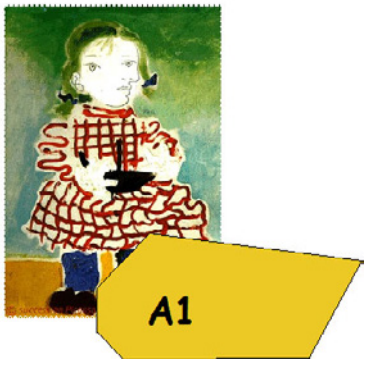
Webs

Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

Proyecto Cíceros: Materiales de apoyo al área de Lengua y Literatura en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Ministerio de Educación de España: http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso1/t3/teoria_1.htm

ANEXOS

Contextualización



¿Cómo eras tú cuando eras pequeño?
¿Dónde vivías? ¿Con quién vivías?
¿Recuerdas algún juguete de tu infancia?

¿Qué veo?

¿Qué hay en el cuadro?
¿Dónde está?
¿Cómo es la niña?
¿Cómo tiene los ojos? ¿Y la nariz?
¿Cómo está la niña?
¿Qué lleva puesto?
¿De qué color es el vestido? ¿Y los zapatos?
¿De qué color tiene el pelo? ¿Qué más cosas hay de ese mismo color?
¿Qué tiene en las manos?
¿Hay algo no real en este cuadro?

¿Qué imagino?

¿Cómo se llama? ¿Cuántos años tiene?
¿Va al colegio?
¿Dónde vive? ¿Con quién vive?
¿Por qué está sola en el cuadro?
¿Por qué está seria?
¿Le gusta el vestido que lleva puesto?
¿Tiene otros juguetes? ¿Cuáles?

¿Qué siento?

¿A ti también te hacían fotos cuando eras pequeño? ¿Con quién te las hacían?
¿Te sentías como esta niña?

¿Me gusta? ¿Por qué?

¿Qué título le pongo?

Contextualización

Cuando eras pequeño, ¿tenías algún objeto o juguete preferido del que nunca te quisieras separar? ¿Conservas alguna foto con él?

¿Qué veo?



¿Qué hay en esta imagen?

¿Dónde está?

¿Cómo es la niña? ¿Cómo está?

¿Cómo es la cara de la niña? ¿Cómo son los ojos? ¿La boca? ¿La nariz? ¿Vemos así las caras en la realidad? ¿Por qué?

¿Hay diferencia entre cómo está dibujada la cara y el resto del cuerpo?

¿Cómo tiene la piel? ¿Y el pelo?

¿Cómo va vestida? ¿Qué tipo de vestido es? ¿Qué estampado tiene?

¿Va vestida de invierno o de verano? ¿Para salir o para quedarse en casa? ¿Cómo le queda?

¿De qué color está pintado el suelo y el fondo del cuadro?

¿Qué imagino?

¿Quién la ha vestido y la ha peinado esta mañana? ¿Huele bien? ¿Le han puesto colonia?

¿Cómo se porta la niña normalmente? ¿Es una niña traviesa? ¿Obedece a sus padres? ¿Es cariñosa con ellos? ¿Les da besos y abrazos?

¿Es una niña mimada? ¿Por qué?

¿Se parece a alguien de su familia?

¿El barco es un regalo? ¿Quién se lo ha hecho? ¿Se puso contenta cuando se lo dieron?

¿Se divierte con el barquito o le aburre jugar con él?

¿Qué estaba haciendo justo antes del momento que vemos en el cuadro? ¿Qué va a hacer después?

¿Qué siento?

La niña está muy quieta y eso es algo raro en un niño, ¿no crees? ¿Cómo habrá conseguido el pintor que la niña no se mueva? ¿Tú de pequeño cuándo te estabas así de quieto?

¿Me gusta? ¿Por qué?

¿Qué título le pondría yo?

Contextualización

¿Cómo te comportabas cuándo eras pequeño? ¿Qué dicen ahora tus padres de ti sobre cómo eras de pequeño?



¿Qué era lo que más te asustaba cuando eras niño? ¿Y lo que te hacía más feliz? ¿Y qué era lo que más te aburría?

¿Sigues manteniendo contacto con tus amigos de la infancia?

¿Qué veo?

¿Qué se ve en este cuadro?

¿Cómo es esta niña? ¿Cómo son las facciones de su rostro? ¿Cómo va peinada?

¿Qué expresión tiene? ¿Cómo mira?

¿Cuál es la posición de sus brazos? ¿Y de sus piernas?

¿Qué tipo de vestido lleva puesto? ¿Cómo son las mangas? ¿Y el cuello? ¿Y cómo es la falda? ¿Cómo lleva el dobladillo? ¿Cómo son sus zapatos?

¿En qué lugar se encuentra?

¿Qué gama de colores hay en las diferentes zonas del cuadro?

¿Qué imagino?

¿Sabes cómo se llama? Puede que tenga un mote… ¿cuál podría ser?

¿Te parece una niña cariñosa? ¿Te inspira cariño?

¿Cómo trata a sus hermanos? ¿Y a sus amigos? ¿Es una niña mimada? ¿Por qué?

¿Cómo se entretiene cuando vuelve del colegio?

¿Qué le llena de felicidad? ¿Qué comida aborrece? ¿Cuál es su comida preferida?

¿Es una niña maleducada cuando está en la mesa? ¿Qué hace?

¿Le leen cuentos al irse a la cama? ¿Cuál es su preferido?

Cuando le apagan la luz por la noche, ¿le da miedo la oscuridad?

Mientras le hacían este retrato, ¿se ha sentido a gusto? ¿Le ha entrado sueño? ¿Se ha aburrido?

¿Qué siento?

¿Te habría gustado que alguien te hubiera hecho un retrato cuando eras pequeño? ¿Y de mayor?

¿Qué opinión te merece este cuadro? ¿Es de tu gusto?

¿Qué título le habrías puesto si hubieras sido el pintor?